

La Guirnalda Polar

La Redvista Electrónica de Cultura Latinoamericana en Canadá
Los Tesoros Culturales del Mundo Hispanohablante

Una contribucion al desarrollo de nuestras lenguas indigenas

Artículo por Héctor Flores

Trabajar en conjunto con las comunidades indígenas para que sean ellas mismas quienes asuman su propio desarrollo y lograr que los mexicanos se enteren de que somos una potencia mundial en este terreno son algunos de los objetivos de los seis volúmenes bilingües que se incluyen en la colección Cocina Indígena y Popular de México, editada por la Dirección General de Culturas Populares.

Así lo manifestó Adrián Marchelli, subdirector de Servicios Culturales de la Dirección General de Culturas Populares, quien dijo en entrevista que todo material bilingüe, contribuye de una manera importante a fortalecer los procesos de desarrollo de las lenguas indígenas.

Con acciones como esta, se atienden básicamente los ámbitos indígena y popular de nuestro país; con la publicación del Recetario indígena de Sonora, se conjunta a los grupos étnicos mayo y yaqui; el `Recetario nahua de Milpa Alta`, descubre nuevas recetas alimenticias; el `Recetario tepehuano de Chihuahua y Durango`, contiene información que hasta la fecha no había sido registrada.

Por su parte, el `Recetario tarahumara` es un libro interesante al mostrarnos a uno de los grupos étnicos con mayor tradición en México; también se encuentra en la colección el `Recetario nahua del norte de Veracruz` y el `Recetario de las atapacas puerpechas`.

Adrián Marchelli dijo que, las perspectivas de `Cocina indígena y popular de México` son la generación de esfuerzos para que la sociedad nacional conozca, valore, se relacione afectuosamente y después se sienta orgullosa de sus idiomas y cocinas. `Yo creo que México podrá catalogarse, entre cualquier grupo de especialistas, como una de las seis potencias mundiales en gastronomía, pero cuando volteamos a buscar la mexicana, nos encontramos con que la cocina indígena es poco conocida por los expertos.

`Realmente estos recetarios tienen un impacto importante, debido a que las lenguas

indígenas pueden ubicarse en tres grandes grupos, las consolidadas, que no solamente no están debiles, sino que están en plena expansión como la maya, la nahuatl, la zapoteca; otras lenguas que están en un proceso de transición y las que se encuentran en peligro de extinción.

De ahí la importancia de que todas las instituciones educativas realicen un esfuerzo por producir material bilingüe, porque muchos de los hablantes en lenguas indígenas no leen, ni escriben en su propia lengua, debido a que no hay sistemas de educación, ni la suficiente cantidad de material que funcione como un ejercicio delecto-escritura.

Los recetarios mayo-yahui, tepehuano, tarahumara, totonaca y purépecha forman parte de un conjunto de lenguas, que podríamos llamar intermedias o en transición, y es con este conjunto de lenguas que tendremos que mantener su literatura, porque la mayoría de estas que no tienen lecto-escritura, una gramática escrita.

De estos seis títulos resalta el "Recetario nahua de Milpa Alta", porque es la lengua indígena más importante del país, en su momento lengua nacional. Actualmente existen comunidades nahuatl en Colima, el sur de Veracruz, Morelos, y otros estados más; así como en El Salvador y Centro América.

Adrián Marchelli explica que para realizar esta colección se necesitan de investigaciones en rancherías y zonas indígenas, pues muchas de las recetas nunca habían estado plasmadas en un papel, de ahí que entre sus páginas se puedan encontrar trabajos con una diversidad muy marcada de autores, que van desde cocineras y anal fabetas, hasta promotores culturales indígenas e investigadores de diversos niveles.

En esta colección deberán publicarse otros títulos más de manera bilingüe, inclusive, insiste Marchelli, algunos de los libros ya editados seguramente serán reeditados con su propia traducción a la lengua original. "Yo creo que esta colección tiene la posibilidad de constituirse en un clásico de la gastronomía mexicana y que verá varias reediciones, esto lo asumimos por la impresionante demanda que ha tenido desde su aparición".

Una de las particularidades de la Dirección General de Culturas Populares es que aquí no se trabajan proyectos aislados de las comunidades, por eso cuando se realizan acciones como la que nos ocupa se fortalecen los procesos culturales con los promotores y creadores reales, debido a que la creación se da de una manera colectiva, dejando de lado la individualidad, señala Adrián Marchelli.

Con los investigadores inmiscuidos en este proyecto se llevó a cabo un convenio donde se estableció que al terminar la edición, un número importante de libros irá a parar a sus comunidades, coordinadas por los compiladores o autores de las mismas, porque así lo hemos hecho con otros programas.

De esta colección de 50 temas, tal vez llegaremos a publicar en total 10 títulos bilingües, pero esto depende de muchas condiciones, entre

ellas se contempla el trabajo de los investigadores que ha sido muy abrumador, pero nosotros esperamos que la colección continúe, porque podrá llegar quizá hasta 100 o 150 títulos. En este contexto deberemos hacer un esfuerzo por tener ya los recetarios bilingües en maya, zapoteco y mixteco que son las lenguas más importantes del país.

Este Documento es parte de una publicación literaria por parte de:

- "La Guirnalda Polar"

Redvista Electrónica de Cultura Latinoamericana en Canadá

Redvista es: (una "revista" que se publica en el internet)

- Número de la Publicación: 40
 - Título de la Publicación: Comida indígena mexicana
 - Titulado: Una contribucion al desarrollo de nuestras lenguas indigenas
 - Género: Artículo
 - Autor: Héctor Flores
 - Año: 2000
 - Mes: febrero
 - URL: <http://lgpolar.com/page/read/34>
-

Este número también contiene los siguientes documentos:

- Recetario nahua de morelos
Receta por Liliana Altamirano
<http://lgpolar.com/page/read/32>

- Recetarios indígenas y populares de México
Artículo por Héctor Flores
<http://lgpolar.com/page/read/33>

- Una contribucion al desarrollo de nuestras lenguas indigenas
Artículo por Héctor Flores
<http://lgpolar.com/page/read/34>